

İLGİNÇ BİR VAKA

BÜTÜN OYUNLARI 7

Dino Buzzati'nin
eserinden uyarılama

ÇEVİRİ: BERNA GÜZEN

♥ can
modern



ALBERT CAMUS
İLGİNÇ BİR
VAKA
DINO BUZZATI'NİN
ESERİNDEN UYARLAMA
BÜTÜN OYUNLARI 7

Can Modern

İlginç Bir Vaka, Albert Camus

Fransızca aslından çeviren: Berna Günen

Un cas intéressant

İlk baskı: Éditions Gallimard, 1952

Bu çeviride kaynak alınan baskı: Éditions Gallimard, 2008

© 1962, Éditions Gallimard, Paris

© 2022, Can Sanat Yayınları A.Ş.

Bu eserin Türkçe yayın hakları The Wylie Agency aracılığıyla alınmıştır.

Tüm hakları saklıdır. Tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

1. basım: Temmuz 2022, İstanbul

Bu kitabın 1. baskısı 2000 adet yapılmıştır.

Dizi editörü: Emrah Serdan

Editör: Şirin Etik

Düzeltili: Ebru Aydın

Mizanpaj: Bahar Kuru Yerek

Sanat yönetmeni: Utku Lomlu / Lom Creative (www.lom.com.tr)

Kapak uygulama: Ezgi Arslan / Lom Creative (www.lom.com.tr)

Baskı ve cilt: Türkmenler Matbaacılık Reklam San. ve Tic. Ltd. Şti.

Maltepe Mah. Gümüşsuyu Cad. No: 16-18

Topkapı, İstanbul

Sertifika No: 43087

ISBN 978-975-07-5799-0

CAN SANAT YAYINLARI

YAPIM VE DAĞITIM TİCARET VE SANAYİ A.Ş.

Maslak Mah. Eski Büyükdere Cad. İz Plaza Giz, No: 9/25, Sarıyer / İstanbul

Telefon: (0212) 252 56 75 / 252 59 88 / 252 59 89 Faks: (0212) 252 72 33

canyayinlari.com/9789750757990

yayinevi@canyayinlari.com

Sertifika No: 43514

ALBERT CAMUS
İLGİNÇ BİR
VAKA

DINO BUZZATI'NİN
ESERİNDEN UYARLAMA
BÜTÜN OYUNLARI 7

OYUN

Fransızca aslından çeviren

Berna Günen

♥can

Albert Camus'nün Can Yayınları'ndaki diğler kitapları:

Yabancı, 1981

Mutlu Ölüm, 1991

Tersi ve Yüzü, 1992

Yolculuk Günlükleri, 1993

İlk Adam, 1994

Yaz, 1994

Başkaldıran İnsan, 1995

Düğün / Bir Alman Dosta Mektuplar, 1995

Sürgün ve Krallık, 1996

Sisifos Söyleni, 1997

Veba, 1997

Düşüş, 1997

Asturya'da İsyân / Bütün Oyunları 1, 2015

Caligula / Bütün Oyunları 2, 2015

Yanlışlık / Bütün Oyunları 3, 2015

Sıkıyönetim / Bütün Oyunları 4, 2015

Adiller / Bütün Oyunları 5, 2015

Yaratma Tehlikesi, 2021

Bir Rahibeye Ağıt, 2022

ALBERT CAMUS, 1913'te Cezayir'de dünyaya geldi. Cezayir Üniversitesi'nde sürdürdüğü felsefe öğrenimini sağlık nedenleriyle yarıda bıraktı. 1938'de Paris'e gitti, ilk yapıtları *Tersi ve Yüzü* ve *Düğün* bu dönemde yayımlandı. Edebiyat dünyasına asıl girişini, 1942'de yayımlanan *Yabancı* adlı romanı ve *Sisifos Söyleni* adlı felsefi denemesi belirledi. Birbirini tamamlayan bu iki yapıtta, varoluşçu izler taşıyan "saçma" felsefesini geliştirdi. *Başkaldıran İnsan*, *Yaz*, *Sürgün* ve *Krallık* isimli eserleriyle hem edebiyat hem de düşünce alanlarında yetkinliğini kanıtladı. *Mutlu Ölüm* ve *İlk Adam* adlı romanları ölümünden sonra yayımlandı. 1957'de Nobel Edebiyat Ödülü'ne değer görülen ve bugün 20. yüzyıl edebiyat ve düşünce dünyasının en önemli adlarından biri kabul edilen Albert Camus, 1960'ta bir trafik kazasında yaşamını yitirdi.

BERNA GÜNEN, 1979'da İstanbul'da doğdu. Galatasaray Lisesi'nden mezun oldu. Galatasaray Üniversitesi'nde Uluslararası İlişkiler okurken Robert Schuman Bursu'na hak kazanarak eğitimine Fransa'da Institut d'Etudes Politiques de Paris'de (Sciences Po) devam etti. Bu okulda 20. yüzyıl Avrupa tarihi üzerine lisans, yüksek lisans ve doktora yaptı. Fransızca ve İngilizceden çeviriler yapıyor.

Kiřiler¹

(Sahneye giriş sırasına gore)

GLORIA: Corte'nin sekreteri

MENTI: Eski bir satış elemanı

SPANNA: Şirketin murahas yesi

GOBBI: Corte'nin alışanı

KAPICI

GIOVANNI CORTE: sanayici

ANNESİ

DOKTOR MALVEZZI: Corte'lerin dostu

LUCIA: Oda hizmetçisi

ANITA: Corte'nin karısı

BIANCA: Corte'nin kızı

PROFESÖR CLARETTA: Kliniğin müdür yardımcısı

BİR KLİNİK ÇALIŞANI

MASCHERINI: KliniĐe yatırılmış bir işçi

HASTA BİR KADIN

ŐIŐMAN BİR ADAM

SOLGUN BİR ADAM

BİR HEMŞİRE

1. Buzzati'nin aksine Camus, Meçhul Kadın'ı kişiler listesine koymamıştır. (.N.)

BİR HEMŞİRE
PROFESÖR SCHROEDER
BİR HASTA
ÜÇÜNCÜ KATTA BİR HASTA
BİR HEMŞİRE
ASİSTANLAR, ERKEK HEMŞİRELER

BİRİNCİ BÖLÜM

Birinci tablo

Corte&Dell Gayrimenkul Şirketi'nin bekleme salonu ile müdürün bürosu. Her iki odada birer telefon. Bekleme salonunda bir daktilo ile hoparlörlü bir manyetofon. Bekleme salonunun üç kapısından birincisi müdürün bürosuna, ikincisi başka bir odaya, üçüncüsü ise merdivene açılır.

Perde açıldığında müdürün odası boştur. Eski bir şirket çalışanı olan Menti bekleme salonunda oturmuş bekler.

SES

(Manyetofondan yükselir.) ...rekabet, noktalı virgül. Nitekim yetkili merciler piyasanın bugünkü eğiliminin, belirttiğiniz tarihe kadar, aç parantez, önümüzdeki 31 Aralık, kapa parantez, sürmesini hayli ihtimal dışı... hayli ihtimal dışı (Öksürük sesleri) görüyorlar. Yüklü miktardaki hammadde girişi bundan böyle önlenemeyecek... Düzeltiyorum... bundan böyle (Öksürük) yukarıda sözü geçen... eee... engellerle karşılaşmayacaktır...

Gloria içeri girer ve aleti kapatır, iç geçirir.

GLORIA

Ah! (*Hâlâ oturan eski şirket çalışanı Menti'ye bakar.*) Siz hâlâ bekliyor musunuz? Çok sabırlısiniz.

MENTI

Evet. Artık vaktim bol.

GLORIA

Size tekrar söylüyorum, Bay Corte'nin Roma'dan dönüp dönmediğini bile bilmiyoruz.

MENTI

Bay Corte'den hiç randevu almışlığım yok. Oysa onu her gün görürdüm.

Gloria manyetofonu tekrar çalışır ve daktiloda yazmaya başlar.

SES

(*Manyetofondan yükselir.*) ...satır başı... Şayet şartlar, hayır... düzeltiyorum. Paragraf yedideki maddeleri yürür-lükte tutmakla birlikte, aç parantez, bakınız 3 Şubat tarihli anlaşma metni, kapa parantez, tarihi teyit edin, hanımefendi...

Gloria kâğıdı makineden çıkarır, manyetofonu durdurur ve çekmeceleri karıştırmaya başlar.

GLORIA

Karbon kâğıtları nerede?

MENTI

(*Ayağa kalkar ve gidip bir çekmeceyi açar.*) İşte buradalar hanımefendi.

GLORIA

(*Biraz kuru bir sesle*) Siz bu şirkette mi çalışıyorsunuz?

MENTI

Öyle de denebilir. Tam on altı yıl, dile kolay.

GLORIA

On altı yıl mı? Peki ama şimdi ne bekliyorsunuz o zaman?

MENTI

Benim adım Menti. Bu şirketin çalışanıyım. Ama artık bitti. (*Bacaklarını gösterir.*) Pedallar paslandı. Artrit dediklerinden. Yaşlandı işte! Ve yaşlananlar emekliye ayrılır, emekli olmak için de izin almaları gerekir. İşte ben de buraya izin almaya geldim. Biliyor musunuz, Bay Corte beni sever. Kendisi eser gürlere, ama iyi kalplidir.

Telefon çalar.

GLORIA

(*Telefonda*) Evet, burası Corte&Dell Gayrimenkul Şirketi. Hayır, Bay Corte burada değil... Tam olarak bilemiyoruz... Belki... belki bu sabah döner... Efendim? Lavitta... Livorno'nun L'si, değil mi? Tamam, tamam, not aldım... Rica ederim. Hoşça kalın efendim.

Şirketin yönetim kurulu üyesi Spanna fırtına gibi girer.

SPANNA

Bay Corte miydi o?

GLORIA

Hayır efendim. Lavitta adında biriydi.



Her şey, başını kaşıyacak vakti olmayan, zengin işinsanı Giovanni Corte'nin tuhaf bir ilahî ses duymasıyla başlar. Derhal teşhis konur: Söz konusu ehemmiyetsiz bir hastalıktır ve Corte basit bir operasyon sonrasında hayatına kaldığı yerden çabucak devam edecektir. Bunun için son derece modern bir kliniğin en üst katına yerleşir fakat akıl sır ermez birtakım hataların ve hastane bürokrasisinin neticesinde yavaş yavaş, durumu daha ağır seyreden hastaların bulunduğu katlara inmek zorunda kalır, en nihayetinde de kendini hastane cehenneminin en dip noktasında bulur.

Albert Camus'nün 1955 yılında, Buzzati'nin **Un caso clinico** adlı oyunundan uyarladığı **İlginc Bir Vaka**, Kafkaesk unsurların son derece yoğun hissedildiği, ince bir ironiyle örülmüş alegorik bir metin.

"CAMUS, OLAĞANÜSTÜ BİR DUYARLILIĞA VE İNSAN ANLAYIŞINA SAHİP"

DINO BUZZATI

#tiyatro #aile #iş #sağlıksistemi #hastalık #yaşam #ölüm #bürokrasi

 **can**

 canyayinlari.com |  |  |  canyayinlari

oyun

ISBN 978-975-07-5799-0



9 789750 757990